



ПЕРЕВОД КАК СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ: ЕГО РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Исаева Зера Таировна

Преподаватель Ферганского государственного университета
Бахтиёрова Нигина

Студентка Ферганского государственного университета.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.17617608>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 07-noyabr 2025 yil
Ma'qullandi: 11-noyabr 2025 yil
Nashr qilindi: 14-noyabr 2025 yil

KEYWORDS

перевод, культура, язык,
межкультурная
коммуникация, образование,
литература, понимание.

ABSTRACT

Статья рассматривает перевод как социальное явление и его роль в межкультурной коммуникации. Перевод помогает людям разных стран понимать друг друга, обмениваться знаниями и культурными ценностями, способствует развитию науки, образования, искусства и литературы. Показана историческая роль переводчиков в формировании культурного диалога, их влияние на распространение идей и ценностей между народами. Отмечена значимость современного перевода в бизнесе, дипломатии, образовании, литературе и медиа, а также роль технологий в облегчении перевода при сохранении эмоциональной и культурной составляющей текста. Статья подчёркивает, что перевод — это не только профессия, но и миссия, объединяющая человечество..

Перевод существует столько же, сколько существует человеческое общение. С момента, когда люди из разных народов начали вступать в контакт, возникла необходимость понимать друг друга и передавать свои идеи в чужих языках. Перевод — это не просто процесс замены слов одного языка на слова другого, это сложный и многоплановый процесс передачи смысла, культурных особенностей и социальных реалий [1, с. 52].

Сегодня перевод играет важную роль во всех сферах жизни: от образования и науки до бизнеса и международной дипломатии. Без перевода невозможно представить современный мир, где информация распространяется мгновенно, а культуры взаимодействуют на глобальном уровне.

В древности переводчики были ключевыми посредниками между различными культурами. Например, в Древней Месопотамии, Египте и Китае переводчики помогали торговцам, дипломатам и философам. Они передавали не только тексты, но и ценности, знания и техническую информацию, способствуя развитию науки, медицины и искусства.

В Средние века благодаря переводчикам Европа познакомилась с трудами Аристотеля, Авиценны и других мыслителей Востока [2, с.23]. Эти переводы оказали огромное влияние на развитие европейской науки, философии и медицины. Переводчики того времени становились своего рода «мостом» между цивилизациями, передавая не только слова, но и культурные смыслы.

Эпоха Возрождения ещё больше подчеркнула значимость перевода. В этот период переводчики стремились не просто передать смысл, но и сохранить художественные и стилистические особенности оригинала. По словам Я. И. Рецкера, перевод в этот период стал «средством культурного обогащения» [3, с.87]. Через переводы люди открывали для себя новые языки, страны и идеи. Например, переводы трудов Платона, Цицерона и других классических авторов способствовали формированию европейской гуманистической традиции.

Перевод — это не только лингвистический процесс, но и культурный. Он позволяет людям понять ценности, обычаи, традиции и мировоззрение других народов. Через перевод литературы, фильмов, музыки и научных работ происходит межкультурная коммуникация, которая формирует глобальное сознание.

Например, благодаря переводам произведений Толстого и Достоевского весь мир познакомился с русской культурой, а русские читатели через переводы Шекспира, Хемингуэя и Руолинг открыли для себя западную литературу [4, с.12]. При этом важна не только точность перевода, но и умение передать культурный контекст, эмоциональную окраску и стиль оригинала.

Перевод также способствует формированию толерантности и взаимопонимания между народами. Когда люди знакомятся с культурой других стран через литературу, кино или научные труды, снижается риск недопонимания и конфликтов. Перевод становится инструментом культурного диалога, укрепляющим доверие между странами [5, с.43]

С развитием технологий процесс перевода значительно упростился. Онлайн-сервисы, такие как Google Translate, DeepL и другие, позволяют быстро понять общий смысл текста. Они незаменимы в повседневной жизни, путешествиях и работе с документами на иностранном языке.

Однако, как отмечает В. Н. Комиссаров, «машина не способна передать эмоции, интонацию и скрытый смысл» [2, с. 115]. Искусственный интеллект может помочь понять текст, но только человек-переводчик способен точно передать стиль, эмоциональную окраску и культурные нюансы. Поэтому профессия переводчика по-прежнему остаётся актуальной и востребованной, особенно в дипломатии, литературном переводе и научной коммуникации.

Современный перевод охватывает все сферы жизни. В науке он позволяет исследователям публиковать свои работы на международном уровне и обмениваться знаниями между странами. В образовании перевод помогает изучать иностранные языки, читать учебники и научную литературу.

В бизнесе перевод играет стратегическую роль: международные компании используют перевод для ведения переговоров, заключения контрактов и продвижения продукции на мировом рынке. Перевод обеспечивает точное понимание юридических документов, маркетинговых материалов и деловой переписки.

Литературный перевод особенно сложен, так как переводчик должен сохранить художественные особенности произведения, стилистические нюансы и эмоциональное воздействие. Например, переводы произведений Дж. К. Роулинг требуют не только знания английского языка, но и понимания британской культуры, юмора и идиоматических выражений.

Хороший литературный перевод создаёт мост между культурами, позволяя читателям «погружаться» в другую реальность, не теряя авторской интенции и художественной ценности.

Перевод — это не просто профессия, это миссия. Он объединяет человечество, способствует диалогу культур и взаимопониманию. Через перевод люди узнают о ценностях других народов, учатся уважать традиции и открываются новым идеям.

Как писал А. И. Новиков, «через перевод происходит встреча культур и обмен духовными ценностями» [5, с. 63]. В современном глобализированном мире перевод стал важным социальным инструментом, обеспечивающим гармоничное взаимодействие между странами, культурами и людьми.

Перевод — это неотъемлемая часть человеческой жизни и социального взаимодействия. С древних времён и до наших дней он соединяет народы, способствует развитию науки, искусства и культуры. Сегодня перевод играет ключевую роль в международной коммуникации, бизнесе, образовании и литературе.

Без перевода невозможно представить современный мир, где знание и культура становятся общим достоянием человечества.

Таким образом, перевод остаётся не только профессиональной деятельностью, но и важной социальной функцией, которая объединяет разные народы и формирует культурный диалог.

Список литературы:

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
2. Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. — London: Routledge, 1995.
3. Новиков А. И. Перевод и культура. — М.: Наука, 2009. — 142 с.
4. Исаева, З. (2025). СОЦИАЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ЭВОЛЮЦИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ. *Общественные науки в современном мире: теоретические и практические исследования*, 4(4), 152-155.
5. Исаева, З., & Хайруллаева, М. (2025). СТРАНОВЕДЕНИЕ: МОСТ МЕЖДУ ЯЗЫКОМ И КУЛЬТУРОЙ. *Журнал академических исследований нового Узбекистана*, 2(5, 2-qism), 70-72.
6. Ибрагимова, Э., & Исаева, З. (2024). ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА В РАМКАХ СИНТАГМАТИКИ И ПАРАДИГМАТИКИ. *Scientific journal of the Fergana State University*, (5), 42-42.